

# Aalis po ba kayo ng Japan habang naggagamot pa sa TB? Hayaan nyo pong tulungan naming kayo.



**"Nagsimula ako ng gamutan para sa TB sa Japan ngunit kailangan kong bumalik sa Pilipinas.**

**"Hindi ko alam kung saang ospital o klinika ako pupunta"**

**"Maipagpapatuloy ko kaya ang aking gamutan sa TB doon sa Pilipinas , gamit ang katulad na medisina o gamot na ibinigay sa akin dito sa Japan?"**

Mahalaga na kumpletuhin mo ang gamutan sa TB ayon sa payo ng iyong doctor, para maprotektahan ang iyong kalusugan at maging ang kalusugan ng iyong mahal sa buhay. Hayaan mong sa pamamagitan ng programa na "Bridge TB Care"(BTBC) ay matulungan ka namin na patuloy na makatanggap ng sapat na pangangalaga at gamutan sa Pilipinas pag-alis mo sa Japan upang makasiguro na ikaw ay gagaling.

## Ano ang BTBC?

Ang BTBC ay programa ukol sa "cross-border referral" o ang pagsangguni sa ibang bansa upang mapagpatuloy ang iyong gamutan ukol sa TB. Ito ay binubuo ng grupo ng mga ispesyalista sa TB at pampublikong kalusugan sa Research Institute of Tuberculosis, Japan. Kami ay nakikipagtulungan sa mga pampublikong pasilidad o "health center" at ospital, maging sa nasyonal at panlalawigan na kawani ng kagawaran ng Kalusugan partikular na sa programa ng TB sa Pilipinas . Ito ay upang makasiguro na ikaw ay makakatanggap ng akmang pagkalinga at gamutan sa TB dyan sa Pilipinas, pag-alis mo ng Japan.

## Paano ako magsisimula? Ano ang mangyayari kapag ako ay nag-"enrol" o makilahok sa programang BTBC?

### Unang hakbang

Maaari lamang na ipahayag ang inyong kahilingan sa nars o doktor ng "health center"o ng ospital na ito kung nais nyo na makatanggap ng tulong o suporta mula sa programang BTBC.

### Ikalawang hakbang

Ang nars o doktor ay magtatanong sa iyo at mangongolekta ng mahahalagang impormasyon upang masimulan ang "referral"o pagsangguni sa Pilipinas. Hihilingin ng nars o doktor na lagdaan mo ang "informed consent form"o ulat ng pahintulot, matapos nilang maipaliwanag ang pag-aaral na ito. Ang pagpirma mo rito ay nangagahulugan na nais mong makilahok sa pag-aaral na ito. Ang iyong impormasyong medikal at "informed consent"ay ipapadala sa ahensya na nangangalaga ng programang BTBC.

### Ikatlong hakbang

Ang kawani o "health staff" ng BTBC ay makikipag-ugnayan sa itinalagang "health staff"sa Pilipinas , para maging maayos ang "referral". Kami ang tutukoy ng medikal na pasilidad kung saan ka maaaring magpatuloy ng gamutan pagbalik mo sa Pilipinas. Maari namin itong sabihin ng direkta sa iyo o sa pamamagitan ng nars o doktor kung saan ka nagsimula ng gamutan dito sa Japan.

### Ikaapat na hakbang

Pagdating mo sa Pilipinas, kung maaari lamang na bisitahin mo ang "health center"o ospital kung saan ka ni-"refer" upang maipagpatuloy mo ang iyong gamutan. Ang "health staff"ng BTBC o "health staff"mula sa Pilipinas ay maaaring makipag-ugnayan sa iyo upang matulungan ka kung may mga problema o balakid na mararanasan sa paghanap o pagpunta sa "health center"o ospital

### Ikalimang hakbang

Kung maaari lamang na makipag-ugnayan ka sa "health staff" ng BTBC kung may maranasan na problema habang ikaw ay naggagamot. Kung hindi naman, ay ang "health staff" ng BTBC o ang "health staff" sa Pilipinas ang makikipag-ugnayan sa iyo upang kumpirmahin kung nakumpleto mo ang gamutan. Nais naming malaman mo na responsibilidad rin ng "health staff" ng BTBC na ipagbigay alam nila ang resulta ng iyong gamutan sa "health center" o ospital kung saan ka nagsimula ng gamutan sa Japan

## Ang takdang oras o “schedule” na dapat sundin

Mga hakbang sa programang BTBC			Petsa na dapat sundin	Estado ng gamutan	Ano ang dapat mong gawin?	Mga tala o “notes”:
Unang hakbang	Bago umalis ng Japan	Mula ng ma- enroll“o makilahok sa programa ng BTBC hanggang sa pag-alis sa Japan	/	Kasalukuyang naggagamot ka pa	Ipagbigay alam sa iyong nars o doktor sa Japan kung nais mo na makatanggap ng tulong o suporta mula sa programa ng BTBC	
Ikalawang hakbang			/		Lumagda sa “informed consent form” o ulat ng pahintulot kung ikaw ay sumasang-ayon na makilahok sa programang BTBC.	
Ikatlong hakbang			/		Makakatanggap ka ng impormasyon mula sa iyong nars o doktor sa Japan kung saang “health center” o ospital ka gagamutin sa Pilipinas	
Ikaapat na hakbang	Nakaalis na sa Japan (ibig sabihin: ikaw ay nakauwi na ng Pilipinas)	Isang buwan matapos makauwi sa Pilipinas	/	Patapos ka na ng gamutan	Bisitahin ang “health center” o ospital na sa Pilipinas . Dalhin ang mga papeles tulad ng talaan ng iyong gamutan, “referral form” at gamot sa TB	
Ikalimang hakbang		Hanggang matapos ang gamutan sa Pilipinas	/		Magpunta agad sa “health center” o ospital kung ikaw ay makaranas ng anumang isyu sa kalusugan at maging anumang uri ng “side effects” o hindi normal na epekto ng gamot (halimbawa: nangati, nahihirapang huminga matapos uminom ng gamot) . Maari kang mag- “email” sa amin kung may mga problema o isyu na gustong talakayin ukol sa iyong gamutan.	

### Mga kasagutan sa karaniwang mga tanong ukol sa programang BTBC

**Unang katanungan:** Maprotektahan ba ang aking kakilanlan o ang mga impormasyong aking ibinahagi? Sagot: Syempre naman. Ang mga impormasyong aming nakolekta mula sa iyo ay kumpidensyal at hindi naming ibabahagi sa iba. Para sa iba pang mga detalye, maaari lang na basahin ang “Informed Consent form”.

**Ikalawang katanungan:** Ayokong malaman ng aking pamilya na ako ay may TB. Sagot: Maaari mo sa aming ipakiusap na huwag na naming ipagbigay alam sa iyong pamilya ang tungkol sa iyong karamdaman. Ganun pa man, makakasiguro ka na ikaw ay maaari pa ring makatanggap ng suporta mula sa BTBC. Sa puntong ito, nais naming malaman ang numero ng iyong telepono upang maaari kaming makipag-ugnayan sa iyo pagbalik mo sa Pilipinas.

**Ikatlong katanungan:** Maaari ba akong magpunta o magpatuloy ng gamutan sa ospital o “health center” nan nais ko? Sagot: Syempre naman pero kailangan naming siguraduhin na ang ospital o “health center” na natukoy o gusto mo ay makapagbibigay ng sapat at tamang gamutan na iyong kinakailangan. Makikipag-ugnayan kami sa kanila ukol sa iyong kalagayan at gamutan.

**Ikaapat na katanungan:** Pareho rin bang gamot at sistema ng gamutan ang aking matatanggap pagbalik ko sa Pilipinas? Sagot: Ang sistema ng gamutan sa TB ay iisa lamang sa buong mundo, maaari lamang magkaiba sa anyo ng tableta o kapsulang iinumim . Ibig sabihin, maaaring isa-isang gamot sa isang tableta o maaari ring kumbinasyon ng gamot sa isang tableta o kapsula.

### Anu-ano ang mga benepisyo ng programang BTBC?

1. Hindi mona kailangan pang humanap ng “health center” o ospital na maaaring makapagbigay ng tamang gamutan sa TB. Kami na ang hahanap nito para sa iyo.
2. Hindi mona kailangan pang ipaliwanag sa nars o doktor ang iyong gamutan sa TB at hindi mo na rin kailangang ipaliwanag ang resulta mg iyong laboratoryo sa kanila. Lahat ng iyan ay makikita nila sa mga papeles na hawak mo mula sa amin.
3. Hindi na kailangan pang ulitin ang mga laboratoryo o eksaminasyon pagbalik mo sa Pilipinas sapagkat iyon ay nagawa na natin dito sa Japan.
4. Makakasiguro ka na ikaw ay makakatanggap ng gamutan at patuloy na pagkalinga sa TB ——— Ikaw ay Gagaling sa TB!

**Kung may mga katanungan, maaari lamang na makipag-ugnayan sa kung kanino man sa amin na kasapi sa programang BTBC**

Department of Epidemiology and Clinical Research  
Research Institute of Tuberculosis (RIT) /  
Japan Anti-Tuberculosis Association (JATA)

Akihiro Ohkado      Lisa Kawatsu  
Yuko Hamaguchi      Sangnim Lee

3-1-24, Matsuyama, Kiyose City, Tokyo.  
Tel : 042-493-5517   Fax : 042-493-5340  
Mail : [bridgetb@jata.or.jp](mailto:bridgetb@jata.or.jp)

*Kami ang inyong tulay*